



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

PROGRAMMA DI MEDIAZIONE LINGUISTICA ITALIANO-SPAGNOLO 3° ANNO 2 LINGUA

OBJETIVOS

El objetivo de este curso es suministrar las bases teóricas y prácticas que permitan la traducción de textos equivalentes al nivel C2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Se traducirán, por tanto, textos estructural o lingüísticamente complejos, como manuales, artículos especializados y obras literarias.

Con la finalidad de acercar al estudiante al mundo laboral, se insistirá en la atención a aspectos formales como puntuación, formato, referencias, citas, concediendo también una atención particular al uso de los recursos disponibles en Internet.

CONTENIDOS

A nivel morfo-sintáctico se aplicarán las estructuras estudiadas en el curso de *Analisi Linguistica Spagnola III*.

Los textos propuestos tendrán un carácter semiespecializado o sectorial, como pueden ser los manuales de instrucciones, guiones cinematográficos, ensayos, textos legales, obras de narrativa, cartas comerciales, a partir de los cuales se elaborarán glosarios específicos.

METODOLOGÍA DIDÁCTICA

Se prosigue con la metodología adoptada en los años precedentes, si bien en este curso, el último de la trayectoria de estudios trienal, se pondrá mayor énfasis en la necesidad del análisis crítico del trabajo individual; para ello se llevará a cabo también la confrontación de los textos propuestos con otros similares presentes en la Red.

MODALIDAD DE EXAMEN

La prueba es escrita, y consta de dos partes:

- Traducción en español de un texto concerniente a las temáticas tratadas durante el curso. (220-250 palabras).
- Comentario y análisis de la traducción según el esquema suministrado por el docente.

Duración: 2 horas.

Está permitido el uso de cualquier tipo de diccionario.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Sellés de Oro C. *Facilità difficile, difficoltà facilitad, la traduzione in spagnolo. Teoria e pratica*. Viator, Milano, 2017, ISBN 9788890387241

DICCIONARIOS ACONSEJADOS:

- *Il grande dizionario di spagnolo*, Rossend Arqués e Adriana Padoan, Bologna: Zanichelli, 2012 (1ª ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Laura Tam, Milano: Hoepli,



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

2009. Disponibile en http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
-*Diccionario del Español Actual*, M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Madrid: Aguilar, 2011 (2ª ed.)
-*Diccionario de uso del español*, María Moliner, Madrid: Gredos, 2007 (3ª ed.)

En el sitio <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> se pueden consultar numerosos recursos:

- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- Diccionario de sinónimos* en <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

OTROS TEXTOS ACONSEJADOS:

- Osimo, B., *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2002.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir A., *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya V., *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.